

ゴータ市美術館所蔵作品による
 宗教改革時代のドイツ木版画
 German Woodcut in the Age of the Reformation
 —from the Collection of Schloßmuseum/Museen der Stadt Gotha

会期:1995年1月14日—3月5日
 主催:国立西洋美術館/ゴータ市美術館
 入場者数:28,240人
 Duration: 14 January—5 March, 1995
 Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo
 Schloßmuseen/Museen der Stadt Gotha
 Number of Visitors: 28,240

ゴータ市美術館版画コレクションの核となるのは16世紀ドイツ木版画であるが、中でも「摺りもの」の木版画収集は他の美術館に類を見ない。「摺りもの」は、当時の宗教、社会、道徳に対する風刺や主張を伝えるための、活版印刷の簡単なテキストを伴う一枚刷りの木版画であり、出版数からしても木版画史の中で無視しえない比重を占めているが、戦後ほとんど研究されることがなかった。本展はこうしたゴータ・コレクションの特質を踏まえ、「摺りもの」を紹介するだけでなく、さらにドイツ・ルネサンスを代表する画家たちの木版画と対照させることによって、一方で版画史に占めるその位置を探りつつ、またこうした「摺りもの」を含む当時の木版画全体を、時代の社会的・文化的な文脈と関連づけて捉え直すことを意図していた。宗教改革という言葉で代表される16世紀前半のドイツは、中世都市の職能組合に保護された工房が解体してゆく時期にあたっており、美術制作の担当者も中世以来の匿名性をもった職人と、個人名で知られるエリート的な作家が混在する時代であった。本展では木版画の多様性を、版画制作者のこうした重層性から解明することに重点がおかれた。

展覧会は二つのセクションに分けられた。第一セクションはデューラー、クラナハ、ブルクマイア、バルドゥング・グリーンといった画家たちの下絵素描による木版画30点によって、第二セクションは「摺りもの」48点によって構成された。このうち第二セクションは、戯画から一種のプロマイド、社会改革や宗教改革への支持を訴えるパンフレットにいたる種々の作品を展示し、「摺りもの」全体の輪郭を紹介することに努めた。カタログにはさらに、日本女子大学の森田安一教授の監修を得て、当時の都市中層市民の趣味や思想的立場を伝える付属テキストの翻訳を収録することができた。これに対して第一セクションでは、とりわけ16世紀に見られた木版画の革新を反映している点を基準として作品選択を行なった。そこに含まれるのは、様式からすればキアロスケーロや精緻なハッチング技法を駆使して新たな空間描写の可能性を模索した作品、また主題からすれば人文主義的傾向を示し、あるいは当時台頭しつつあった領邦君主の権威のプロパガンダに関係づけられる作品であった。

宗教改革時代のドイツ木版画
 ゴータ市美術館所蔵作品による
 Der deutsche Holzschnitt der Reformationszeit
 aus dem Besitz des Schloßmuseums/Museen der Stadt Gotha
 1995年1月14日土—3月5日 日 国立西洋美術館
主催:国立西洋美術館、ゴータ市美術館
 協賛:東京大学、ドイツ文化センター、ハンス・ケルナー
 制作:印象社



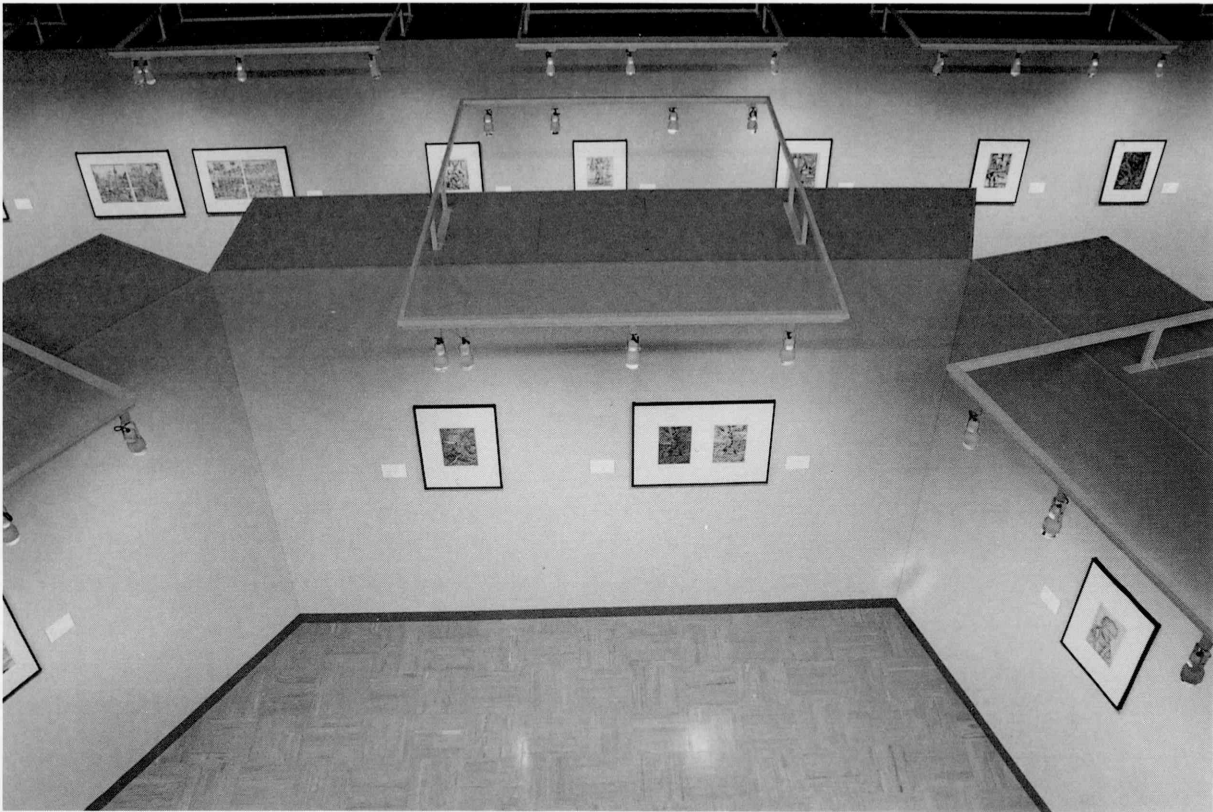
本展では、両セクションに属する作品を二つの極に位置づけ、当時の木版画の全体像を説明しようと試みたわけであるが、こうした作業を通じて、展覧会の意図はある程度達成されたと評価することができる。またカタログは、先にも述べた通り全作品のテキスト翻訳を収録したが、とりわけ「摺りもの」の木版画についてはこれまで類書があまりないことから、この分野に関する文献としては貴重なものと言えよう。

なおお付言すれば、本展の準備作業は1994年4月に当館で開催された「聖なるかたち」展と並行する形で進められた。ドイツ・ネーデルラントの木彫と板絵によって中世末期美術を紹介する「聖なるかたち」展出品作品のうち、後期のものの制作年代は本展で紹介した木版画と重なっているが、このことから、16世紀前半のドイツ美術の重層性について、あるいはドイツにおける後期ゴシックとルネサンスの境界について、さらに興味深い示唆を読み取ることができよう。(田辺幹之助)

[カタログ]
 ゴータ市美術館版画素描室の歴史/ベルント・シェーフアー
 画家、彫師、絵師—宗教改革時代の一枚刷木版画と摺り物/田辺幹之助
 神聖ローマ皇帝マクシミリアン1世と木版画—プロパガンダと記念のための版画芸術/佐藤直樹
 木版画と宗教改革/森田安一
 匙彫りの技術:デューラーの木版画と15世紀、初期16世紀美術における素材と技法に関する問題/ハンス・ケルナー
 作品解説:ベルント・シェーフアー、田辺幹之助、佐藤直樹
 編集:田辺幹之助、佐藤直樹
 制作:印象社
 *カタログは日本語版とドイツ語版
 作品輸送・展示:ヤマト運輸
 会場設営:東京スタジオ

講演会
 ドイツ文化センターとの共催
 1月17日「宗教改革時代のドイツ木版画」
 ベルント・シェーフアー、ハンス・ケルナー

Sixteenth century German woodcuts constitute the core of the Gotha State Museum's collections, and they include a number of broad-



sheet woodcuts that are rarely equaled by other museums. These broadsheet woodcuts were created to convey satire or praise for the church, society or morals of the day, and were made as broadsheet images to accompany a simple printed text. While this aspect and the number published mean that these prints occupy a relatively important position in the realm of woodcut history, they have generally been overlooked by post-war scholarship.

The present exhibition based on the special characteristics of the Gotha collection introduces these broadsheet prints, and through a comparison with the woodcuts created by the representative painters of the German Renaissance, it further indicates their important role in the history of woodcuts. This exhibition also presents these prints in an attempt to reconsider the relationship between the entirety of the woodcut production of the period with its social and cultural contexts. Germany in the first half of the 16th century, characterized by the term religious reformation, was a period in which the workshops maintained by the professional guilds of medieval cities were disbanded, and the two groups of individuals responsible for the creation of art intermingled — those anonymous artisans of the middle ages and the elite artists known by their individual names. The present exhibition emphasized the diversity of woodcuts, as it explains the stratification of these print artists.

The exhibition was divided into two sections. The first section included thirty woodcuts which were based on underdrawings created by such artists as Durer, Cranach, Burghkmair, and Baldung Grien. The second section was composed of forty-eight broadsheet woodcuts. This section displayed a variety of prints, ranging from caricatures to a form of bromide print, and those used in pamphlets which advocated the support of social or religious reformation. This variety thus presents the entire breadth of those prints included in this broadsheet category. The catalogue was produced under the direction of Professor Yasuichi Morita of Japan Women's University, and its Japanese translations of the texts which would have accompanied these prints convey the interests and philosophical stances of the urban middle class of the day. Conversely, the first section shows a selection of works which reflected the revolution in prints which occurred in the 16th century. These works include

some which explore new forms of spatial expression, whether the use of chiaroscuro or dense hatching. In terms of subject matter, these prints also reveal the humanist tendencies of the day, and the propaganda supporting the authority of the territorial lords who were then appearing on the scene.

This exhibition thus shows two extremes in its two sections, and is an attempt at explaining the entirety of woodcuts of the day. And in this sense, it can be considered that the exhibition succeeded in its aims. Further the catalogue's publication of the entirety of the texts in translation, as noted above, makes it an important research material in the, as yet, under published area of broadsheet prints.

Finally this exhibition was planned along with the *Saints and Men* exhibition held at the museum in April 1994. We can see how the later examples of German and Netherlandish panel painting and wood sculpture included in the *Saints and Men* exhibition overlapped, and this phenomenon provides a fascinating interpretation of the diversity of German art in the first half of the 16th century and the boundaries between the Late Gothic and the Renaissance in Germany.
(Mikinosuke Tanabe)

[Catalogue]

The Print Collection of Gotha/Bernd Schäfer
 Painter, Sculptor, Briefmaler — The Broadsheet and Single Leaf Woodcuts in the Age of the Reformation/Mikinosuke Tanabe
 Holy Roman Emperor Maximilian I and Woodcuts — Print Arts for Propaganda and Memorials/Naoki Sato
 Woodcuts and the Reformation/Yasuichi Morita
 The Art of Spoon Cutting: The Woodcuts of Albrecht Durer and the Material and Technique as the Subject of Art in the 15th and 16th centuries/Hans Körner (Dusseldorf University)
 Catalogue: Bernd Schäfer, Mikinosuke Tanabe, Naoki Sato
 Edited by: Mikinosuke Tanabe, Naoki Sato
 Produced by: Inshosha
 * Catalogue produced in a Japanese edition and a German edition.

Transportation: Yamato Transport Co., Ltd.
 Display: Tokyo Studio

[Lectures] (in cooperation with the Goethe-Institut, Tokyo)
 January 17, 1995
 German Woodcuts in the Age of the Reformation :Bernd Schäfer,
 Hans Körner